

DOI: 10.33184/dokbsu-2023.2.1

Герменевтика и ее некоторые виды

Ю. А. Белова

Уфимский университет науки и технологий

Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, ул. Коммунистическая, 19.

Тел.: +7 (347) 273 28 42.

Email: julietta_belova@bk.ru

История герменевтического знания ведет свое начало от Библии и становится методологической основой для многих наук, в том числе и для переводоведения. Герменевтика как наука предстает вниманию исследователей как многоаспектная дисциплина, которая включает в себя филологическую и лингвистическую, переводческую и межкультурную герменевтики. В статье подробно рассматриваются данные виды герменевтического знания, их методологические принципы и то, как каждый из представленных видов может помочь ученому-лингвисту в освоении пространства текста.

Ключевые слова: герменевтика, лингвистическая герменевтика, филологическая герменевтика, переводческая герменевтика, межкультурная герменевтика.

В современной лингвистической науке герменевтика трактуется как метод исследования текстов и речи. Как писал Ганс-Георг Гадамер в книге «Истина и метод: Основы философской герменевтики», герменевтика – «это искусство понимания и толкования. Она возникла как критический подход к интерпретации текстов, но затем расширилась до понимания лингвистических сообществ, культур и традиций» [2]. И, действительно, герменевтика помогает исследователям понимать, каким образом тексты создаются и интерпретируются в различных контекстах, как смысл переносится от автора к читателю.

Герменевтика как наука – многогранна, она трактуется в различных ракурсах и предстает вниманию исследователей как многоаспектная дисциплина. Об этом свидетельствует существование таких терминов как «филологическая герменевтика», «лингвистическая герменевтика», «межкультурная герменевтика», «герменевтика перевода» или «переводческая герменевтика» и другие. Многие из них появляются на стыке философии и лингвистики, так как на протяжении истории своего существования герменевтика являлась в основном философской, филологической и лингвистической дисциплиной. В настоящей статье мы рассмотрим лишь некоторые из них.

Филологическая герменевтика – это методология, которая позволяет понимать тексты, написанные на разных языках, с помощью анализа контекста, лексики, грамматики и культурных аспектов. Этот подход основан на предположении о том, что каждый текст отражает определенную культуру и переносит многослойный смысл, который может

быть раскрыт только через тщательное исследование. Основные принципы филологической герменевтики включают в себя уважение к тексту, его автору и культурному контексту, в котором он был создан, а также приверженность к академической точности и объективности в интерпретации текста. Большой вклад в развитие филологической герменевтики внесли такие ученые, как:

- Вильгельм Дильтей (Wilhelm Dilthey) со своей работой «Введение в историческую науку» (Einleitung in die Geisteswissenschaften, 1883), где он развивал теорию о том, что понимание и интерпретация текстов являются основой для понимания культуры и общества;
- Мартин Хайдеггер (Martin Heidegger) с его работой «Бытие и время» (Sein und Zeit, 1927), который рассматривал феномены и проблемы человеческого бытия в контексте языка и понимания;
- Поль Рикер (Paul Ricoeur) со своей теорией «Герменевтика и гуманитарные науки» (Hermeneutics and the Human Sciences, 1981), где он подчеркивал важность интерпретации как процесса конструкции смысла.

Лингвистика как наука изучает языки, представленные в виде текстового материала, а текст, в свою очередь, многоаспектен и многолик и не может быть рассмотрен без лингвистического аспекта. Соответственно, текст мы трактуем сквозь призму лингвистики и культурологии, а лингвистическая герменевтика изучает интерпретируемый текст с лингвистической точки зрения.

С помощью *лингвистической герменевтики* лингвистика исследует многообразие взаимодействий языка, речи, мышления, понимания и интерпретации в контексте текстового общения, она использует данные языка, языковой действительности и обеспечивает взаимосвязи с философией языка. В результате лингвистическая герменевтика выступает посредником между философией языка и лингвистикой и обеспечивает взаимосвязь между ними. Как отмечает Лилия Геннадьевна Бузук, лингвистическая герменевтика основывается на теоретических данных этих наук и при этом сохраняет свою научную неповторимость [Бузук, 2016]. Объектом исследования выступает текст и текстовое общение как знаковосимволическая система, т.к. все носители языка общаются посредством текстов, а не отдельных слов и предложений. Лингвистическая герменевтика также рассматривает взаимодействие языка и речи с точки зрения смысла, но ее предметной областью исследования выступает уже разработка и практическое внедрение преимущественно речевых технологий, способных передать более или менее точный смысл конкретного авторского текстового общения («подлинной записи», согласно Х.-Г. Гадамеру) [2, с. 89]. Герменевтика больше связана с исследованием проблемы смысла средствами языка, лингвистическая герменевтика – средствами речи.

С другой стороны, герменевтические методы используются в лингвистике для анализа и интерпретации текстов с целью понимания их смысла и контекста. Они используются при изучении различных языков, литературных произведений и научных текстов. Например, герменевтический подход используется при анализе литературных произведений, чтобы раскрыть скрытые смыслы и идеи, а также при изучении исторических текстов, древних надписей и надгробных надписей. Герменевтика также применяется в контексте культурных и социальных факторов, которые воздействуют на язык и культуру, и позволяет понять особенности коммуникации в разных культурах и социальных группах.

Таким образом, лингвистическая герменевтика – это теория и методология исследования естественного языка, основанная на герменевтике. Она занимается изучением того, как мы интерпретируем языковые выражения и как они соотносятся с нашими представлениями о мире. Лингвистическая герменевтика применяется в различных областях, включая лингвистический анализ социокультурных норм и исследования в области межкультурной коммуникации.

Филологическая герменевтика и лингвистическая герменевтика являются двумя различными подходами к исследованию текстов.

Филологическая герменевтика фокусируется на анализе и интерпретации текстов, прежде всего литературных произведений. Ее основная цель заключается в понимании смысла произведения через изучение контекста, авторского намерения, жанра и литературных традиций. Филологическая герменевтика также охватывает исторический и культурный контекст, в рамках которого было создано произведение.

С другой стороны, лингвистическая герменевтика сконцентрирована на анализе языка текста. Она исследует, как язык структурирован и как это влияет на понимание значения слов и фраз. Ключевой целью лингвистической герменевтики является исследование механизмов, которыми язык передает смысл и как этот смысл воспринимается читателем/слушателем [5].

Таким образом, филологическая герменевтика и лингвистическая герменевтика представляют два разных подхода к интерпретации текстов. Филологическая герменевтика фокусируется на контексте, авторском намерении и культурных традициях, в то время как лингвистическая герменевтика сконцентрирована на языке текста и его механизмах передачи смысла.

Переводческая герменевтика – это научная дисциплина, которая изучает процессы перевода и интерпретации в различных контекстах. Она сочетает в себе методы переводческой теории, лингвистики, философии и культурологии, чтобы понять, каким обра-

зом переводчики справляются с задачей передачи смыслов между языками и культурами. Основная цель переводческой герменевтики – это обеспечить наиболее точную и эффективную передачу смысла и контекста между исходным и целевым языком.

Данное направление разрабатывается в трудах Н. К. Гарбовского, Т. А. Казаковой, Ю. Л. Оболенской, Н. Л. Галеевой, Н. И. Серковой, М. В. Моисеева, Е. А. Морозкиной и др. Герменевтические идеи и методы исследования позволяют по-новому взглянуть на понимание сущности процесса перевода, пересмотреть основные переводческие понятия и проблемы. В рамках герменевтического подхода перевод трактуется как сложная интерпретирующая система, системная деятельность, способная интерпретировать знаки одной семиотической системы знаками другой [3].

Первым, кто начал развивать переводческую герменевтику, был Ганс-Георг Гадамер, немецкий философ и методолог гуманитарных наук. Он считал, что переводчик должен понимать не только языковые конструкции и образы, но и культурные и исторические контексты, чтобы избежать ошибок в переводе. Кроме того, Гадамер утверждал, что процесс перевода должен быть взаимным диалогом между исходным и целевым языками, что затем было развито и другими исследователями.

Поль Рикер – немецкий философ и литературовед, один из ведущих современных исследователей герменевтики. Он выделяет следующие основные аспекты герменевтики перевода:

1. Каждый перевод является уникальным актом передачи смысла оригинала на другой язык и в другую культуру.
2. В процессе перевода филологические знания и навыки переводчика играют важную роль. Рикер подчеркивает, что переводчик не просто передает информацию, но становится посредником между двумя культурами.
3. Герменевтика перевода заключается не только в лингвистическом анализе текста, но и в понимании культурных и исторических контекстов оригинала и перевода.
4. Рикер также подчеркивает, что перевод никогда не может быть точной копией оригинала, так как в процессе перевода возникают нюансы и нюансы, которые невозможно полностью передать на другой язык [6].

В целом, герменевтика перевода для Рикера – это не только процесс передачи информации, но и процесс взаимодействия между разными языками и культурами. В своих работах он подчеркивает, что перевод является не просто технической процедурой, а искусством, требующим не только лингвистических знаний, но и понимания культурных и исторических контекстов.

Еще один раздел герменевтики, о котором хотелось бы упомянуть – это межкультурная герменевтика. Межкультурная герменевтика как отдельная наука начала формироваться в середине XX века. Ее основными представителями являются Ганс-Георг Гадамер, Пол Рикер и Клод Леви-Стросс. В 1960-х гг. межкультурная герменевтика получила широкое распространение в гуманитарных науках, а сейчас она активно используется в области межкультурной коммуникации, социологии, психологии, антропологии и других дисциплинах.

Межкультурная герменевтика применяется в анализе текста для понимания того, как текст может быть интерпретирован и воспринят различными культурами и языками. Она может помочь исследователю понять различия в культурных контекстах, которые могут влиять на то, как текст воспринимается и трактуется. Например, межкультурная герменевтика может использоваться для анализа перевода литературных произведений. Ведь в художественном тексте автор применяет свой собственный код и передает с помощью него определенную информацию, тем самым демонстрируя концептуальные и языковые установки, которые потом используются как средство воздействия на читателя. В нем отражается классическая триада взаимоотношений: писатель – художественное произведение – читатель [4]. При переводе текста на другой язык возникают трудности в передаче и конкретных «культурных кодов» – образов, метафор, идиом, которые могут не иметь аналогов в другом языке. Межкультурная герменевтика помогает справиться с этими трудностями путем изучения культурного контекста оригинального текста и переноса его ключевых элементов в новую культуру.

Кроме того, межкультурная герменевтика может использоваться для анализа социальных и культурных контекстов, описанных в тексте. Исследователь может рассмотреть, какие значения и значения могут быть связаны с описываемыми образами, религиозными, этническими или политическими символами.

В целом, межкультурная герменевтика может помочь исследователю разобраться в том, как контекст и культурные различия могут влиять на понимание и интерпретацию текста и как это влияет на его перевод, распространение и прием сообщений. Межкультурная герменевтика является частью общей теории герменевтики и применяет ее методы и принципы для решения задач, связанных с межкультурной коммуникацией.

В заключение можно сказать, что герменевтика является важной наукой, которая помогает понимать и интерпретировать различные тексты и символы. Ее различные подходы и виды позволяют использовать герменевтику в разных областях знаний, от права и политики до искусства и литературы. Каждый вид герменевтики имеет свои преимущества и недостатки, но они все вместе способствуют более глубокому пониманию различных культур и их представлений о мире.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бузук Л. Г. Лингвистическая герменевтика: в поисках методологических оснований // Филологические науки. Вопросы теории и практики Тамбов: Грамота, 2016. №8(62): в 2-х ч. Ч. 2. С. 59–62.
2. Гадамер Г. Истина и метод. Основы философской герменевтики. М: Прогресс, 1988. 637 с.
3. Гарбовский Н. К. Теория перевода. М.: изд-во Моск. ун-та, 2004. 544с.
4. Кудряшова Ф. С. Художественный текст как поликодовое явление // Доклады Башкирского университета. 2023. Т. 8. №1. С. 75–83.
5. Рикер П. Герменевтика и гуманитарные науки / пер. с англ. участников семинара по истории философии философского факультета НГУ. Перевод выполнен по изданию: Paul Ricoeur. *Hermeneutics and the Human Sciences. Essays on language, action and interpretation*. Edited, translated and introduced by John B. Thomson. Cambridge: University Press, 1981. P. 43–62.
6. Paul Ricoeur. *On Translation*. Translated by Eileen Brennan. With an Introduction by Richard Kearney. London and New York, Routledge, 2006. 72 p.

Статья рекомендована к печати кафедрой лингводидактики и переводоведения Уфимского университета науки и технологий (д-р. филол. наук, проф. Е. А. Морозкина).

Hermeneutics and some of its types

© Yu. A. Belova

Ufa University of Science and Technology

19 Kommunisticheskaya st., 450076 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.

Phone: +7 (347) 273 28 42.

Email: julietta_belova@bk.ru

The history of hermeneutical knowledge originates from the Bible and becomes the methodological basis for many sciences, including translation studies. Hermeneutics as a science is presented as a multidimensional discipline that includes such types as philological and linguistic, translation and intercultural hermeneutics. The article discusses these types of hermeneutical knowledge in detail, their methodological principles and how each of the presented types can help a linguist in mastering the space of the text and its translation.

Keywords: hermeneutics, linguistic hermeneutics, philological hermeneutics, translation hermeneutics, intercultural hermeneutics.